

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

LV

Mexicayotl³¹⁰

Toco tico tocoti tocoti tocoti tocoti etcetera.

706. Cohuatepec
 xiuhlaquetzalla ymanican
 quetzalcalli onicaca aya
 que ye cahualoc atl in tepetl
 in oncan a ye quihualmatque in mexica in huehuetque
 yece nican Chapoltepec
 ica tacico oo Tolnahuacatl ye Tozcuecux yia ohuia.
707. Ancoc yohuayan in ac ya imatiaque
 ye cahualoc Atl yn tepetl
in oncan a ye quihualmatque in mexica in huehuetque
yece nican Chapoltepec
ica tacico oo Tolnahuacatl ye Tozcuecux yia ohuia.
708. O amaihice³¹¹ ayoc nello
 on quittoa mexica aya
 can innelhuayo in ilhuicatl
 in canon in tlatoa lpalnemoani

LV

Al modo mexica³⁹⁶

Toco toco tocoti tocoti tocoti tocoti. Etcétera.

706. En Cohuatépec
donde están las columnas de turquesas,
hubo una casa de plumas de quetzal.
Fue abandonada el agua, el monte, la ciudad.
Vinieron a disfrutar los mexicas, los ancianos,
aquí a Chapultepec.
Así llegamos, oh Tolnahuácatl, oh Tozcuécux.³⁹⁷
707. ¿Quién sabe cómo, de noche,³⁹⁸
fue abandonada el agua, el monte, la ciudad?
*Vinieron a disfrutar los mexicas, los ancianos,
aquí en Chapultepec.*
Así llegamos, oh Tolnahuácatl, oh Tozcuécux.
708. Ya no en verdad,
dicen los mexicas,
¿dónde están las raíces del cielo?
¿Dónde habla el Dador de la vida?

huixahuee xiyachocaca
 cam polihuiz imacehual? yyao ohuiya.

709. Tle in quimaceuh huee
 tle icoconcauh a in mexicatl Axoloa
 ye tiçaatl imanca
 choca yioliol
 cam polihuiz imacehual yyao ohuiya.

710. Yn chimalli cuecuepaloc y ye
 tepantonco yyehuaya
 ocahualoc in Colihuaca
 yca tolinque ye timexica
 choquiztlehua y yeehuaya
 ye cem atl mani a
 ymacehual yyao ohuiya.

711. Yn pipiltin toteuchuan ay yeehuaya
 ocahualoc in Colihuaca
 yca tolinque ye timexica
 choquiztlehua y yeehuaya
 ye cem atl mani a ymacehual yyao ohuiya.

Llorad.

¿Dónde perecerá su vasallo?

709.

¿Cuál fue su merecimiento?

¿Por qué ha dejado el mexica a Axolohua
donde está el agua de tiza?

Allí llora su corazón.

¿Dónde perecerán sus vasallos?

710.

Dieron vuelta los escudos
allí donde está la pequeña muralla.
Fue abandonada Culhuacan,
con esto nos pusimos en movimiento los mexicas,
se eleva el llanto de sus vasallos
que, como la gran agua, se extiende.

711.

Los príncipes, nuestros señores,
fue abandonada Culhuacan,
con esto nos pusimos en movimiento los mexicas,
se eleva el llanto de sus vasallos
que, como la gran agua, se extiende.

712. Yn nica ya ihtoa ye nimexicatl
 nOcelopa
 quenmach vel onca ay ye mo [37v] tlamacehuia
 in teteuctin Acolnahuacatl Teçoçomoctli
 at quenmanian a in yectla intlatol
 yn azcapotzalca pipilta yio ohuiya etcetera.
713. Yquac in on ia Quenonamican
 yn annopilhuan
 tecpanecatl ye y oc Acihtli
 anmopan tzopiz yaoyotl
 topan miliniz ye tlachinolli o oohua yee
 maçoc achica ontlapia y ye y Azcapotzalco yyo ohuiya.

712. Lo digo yo mexica,
Yo Ocelopa,³⁹⁹
¿es posible que allá puedan hacer [37v] merecimiento
los señores Acolnahuácatl,⁴⁰⁰ Tezozomocli?
¿Quizá alguna vez no sea verdadera su palabra
de los príncipes de Azcapotzalco?
713. Cuando haya ido a Quenonamican,
vosotros, mis príncipes,
el tecpanécatl, oh Acacihli,⁴⁰¹
sobre vosotros terminará la guerra,
sobre nosotros se agitará la chamusquina,
por algún tiempo hace guardia en Azcapotzalco.⁴⁰²